

**Пермский государственный  
национальный исследовательский университет  
Факультет современных иностранных языков и литератур  
при поддержке Министерства образования и науки Пермского края**

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

*Уважаемые коллеги!*

Приглашаем вас принять участие  
в XV всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием  
**«ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРЫ  
В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ»**  
5 – 6 апреля 2018 г.

Основные направления работы конференции:

**Мировая литература в контексте культуры**

- Художественные закономерности мирового литературного процесса
- Поэтика литературных жанров
- Актуальные проблемы изучения национальных и региональных культур и литератур
- Сравнительное изучение литератур
- Взаимодействие литературы и других видов искусства
- Экфрасис и интермедиальность в литературе и искусстве
- Проблемы преподавания зарубежной литературы в вузе, колледже, школе

**Лингвистика: традиции и современность**

- Межкультурные исследования
- Сопоставительная лингвистика
- Современные тенденции в развитии теории и методологии перевода
- Художественный перевод в контексте мировой художественной литературы
- Роль научного перевода в развитии мировой науки
- Переводческое обеспечение внешнеэкономической и международной деятельности
- История языка и национальная культура
- Актуальные проблемы теоретической фонетики, грамматики, лексикологии и стилистики

- Психолингвистика и социолингвистика
- Когнитивная лингвистика
- Дискурсивная лингвистика

### **Инновационные процессы в преподавании иностранных языков и литератур**

- Инновационные технологии в преподавания иностранных языков и литератур
- Использование ИКТ для организации учебной и самостоятельной работы студентов при изучении иностранных языков и литератур
- Формирование межкультурных компетенций с помощью ИКТ
- Создание электронных учебников по иностранным языкам и зарубежной литературе
- Разработка электронных тезаурусов языков для специальных целей

### **Презентация**

Международные проекты факультета современных иностранных языков и литератур

### **Мастер-класс**

Опыт использования Интернет-ресурсов в преподавании английского языка

### **Мастер-класс**

Принципы разработки словарей нового типа

### **Мастер-класс**

Использование массовых открытых онлайн-курсов в преподавании иностранных языков

### **Мастер класс**

Формирование переводческих компетенций в Высшей школе перевода Университета Париж III Новая Сорбонна

### **Круглый стол**

Дидактические аспекты академического письма

### **Презентация**

Научный кружок «Древние языки и культуры»

Рабочие языки конференции: русский, английский, немецкий, французский.

### **Возможные формы участия:**

- Доклад с публикацией статьи

- Доклад без публикации статьи
- Заочное участие с публикацией статьи
- Участие в научной дискуссии
- Участие в качестве слушателя

Для участия в конференции необходимо до **1 марта 2018 г.** прислать заявку и статью по адресу:

- lingconf14@mail.ru (для лингвистического направления);
- worldlit@mail.ru (для литературоведческого направления).

Заявку и статью необходимо послать разными файлами (Иванов Заявка; Иванов Статья), созданными в редакторе WinWord 2003. В название темы электронного письма просим включить Вашу фамилию (Иванов Заявка Статья).

В заявке необходимо указать следующие сведения:

1. Фамилия, имя, отчество (полностью).
2. Учёная степень, учёное звание.
3. Место работы, должность.
4. Тема доклада.
5. Форма участия.
6. Почтовый адрес (обязательно с индексом).
7. Электронный адрес.
8. Необходимость бронирования места для проживания (в профилактории университета) и даты пребывания.
9. Необходимость использования технических средств.
10. Согласие на размещение статьи в системе РИНЦ.
11. Для аспирантов: данные о научном руководителе (ФИО, ученая степень, звание, должность, место работы)

Издание материалов конференции планируется в IV квартале 2018 г.

**Статьи литературоведческой тематики** публикуются в научном журнале «Мировая литература в контексте культуры», включенном в систему РИНЦ. Все полученные статьи проходят рецензирование. Включение доклада участника в программу конференции не является гарантией публикации статьи, но и включение доклада в программу конференции не зависит от решения рецензента. Оргвзнос, включающий стоимость публикации и рассылки опубликованных материалов участникам конференции, составляет 900 руб. Оплата оргвзноса производится по договору, который будет выслан после 1 марта (очные участники конференции могут составить договор и оплатить оргвзнос во время конференции). Заочным участникам необходимо отправить копию квитанции об оплате оргвзноса и договор по указанному электронному адресу до 10 марта 2018 г., но **только после получения уведомления о том, что Ваша статья принята к печати.**

Статья должна соответствовать следующим требованиям к содержанию: проводимое Вами исследование должно вписываться в

литературоведческий (при необходимости – искусствоведческий) контекст, необходимо представить степень исследованности материала и проблемы в отечественных и зарубежных (для статей по зарубежной литературе) источниках, с ссылками (и/или цитатами) на эти источники в тексте статьи. Статья в обязательном порядке должна сопровождаться адекватным (от 5 наименований) списком литературы, он должен соответствовать тексту статьи и представленным в тексте ссылкам (т.е. в списке литературы указываются только цитируемые или упоминаемые работы). Должна быть обоснована новизна исследования.

**Статьи лингвистической тематики** печатаются в сборнике «Иностранные языки в контексте культуры», который также входит в систему РИНЦ. Желаящим опубликовать статьи необходимо до 10 марта 2018 г. оплатить оргвзнос 900 руб., включающий стоимость публикации и рассылки опубликованных материалов участникам конференции. Оплата оргвзноса производится по договору, который будет выслан после 1 марта (очные участники конференции могут составить договор и оплатить оргвзнос во время конференции). Заочным участникам необходимо отправить копию квитанции об оплате оргвзноса и договор по указанному электронному адресу до 10 марта 2018 г., но **только после получения уведомления о том, что Ваша статья принята к печати.**

Материалы печатаются в авторской редакции. Ответственность за качество материала лежит на его авторе. Материалы, не соответствующие теме конференции и не отвечающие требованиям к их оформлению, не публикуются и не возвращаются. Редколлегия сборника оставляет за собой право отклонения статей, не соответствующих научному уровню конференции.

## **ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЬИ**

*Редактор:* WinWord 2003.

*Шрифт* – Times New Roman, *поля* – все 2 см., *интервал* – одинарный.

*Объем статьи:* **РОВНО 6 страниц**, формат А5.

*Структура статьи:*

- 1. УДК:** кегль 10, шрифт полужирный.
- 2. Заголовок статьи:** оформляется прописными буквами по центру, шрифт полужирный, кегль 10, запрещение переносов.
- 3. Информация об авторе:** форматирование по левому краю, кегль 9 (кроме ФИО), запрещение переносов.
  - 1) ФИО (полностью) на русском языке (кегль 10, шрифт полужирный),
  - 2) степень и должность,
  - 3) название ВУЗа (указывается в соответствии с Уставом ВУЗа, например: *Пермский государственный национальный исследовательский университет*; также необходимо указать имеющееся в названии подчинение, например: РАН, РАМН и др.),

4) полный адрес ВУЗа (с указанием страны и индекса),

5) адрес электронной почты автора статьи.

4. **Аннотация статьи на русском языке:** 10 строк, кегль 10, форматирование по ширине.

5. **Ключевые слова (5–7):** кегль 10, форматирование по ширине.

6. **Основной текст статьи:** кегль 10, выравнивание по ширине, запрещение переносов, абзацный отступ – 0,5. Просим не включать схемы, рисунки и таблицы. Инициалы разделяются знаком неразрывного пробела (сочетание клавиш Shift+Ctrl+Пробел), напр.: Ю. М. Лотман. Цитаты на русском и иностранном языках заключаются в одинаковые кавычки (напр. «смысловая веха», «target»).

7. **Список литературы (а не сноски!)** оформляется в конце статьи по образцу. В тексте в квадратных скобках указывается фамилия автора (или название книги без автора), год издания, номер страницы: [Лотман 2000: 152]. Диапазон страниц обозначается с помощью знака «тире» (С. 26–28). Ссылки на Интернет-ресурсы оформляются согласно ГОСТ Р 7.07-2009.

8. **Информация об авторе, аннотация и ключевые слова на английском языке.**

### **Образец оформления статьи для литературоведческого направления**

УДК 811.111.09

#### **«ТРИ МУЗЫКАНТА» О.БЕРДСЛИ И «ТЕНИ КОСЫМИ УГЛАМИ...» М.А.КУЗМИНА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ**

**Ирина Александровна Табункина**

к.филол.н., старший преподаватель кафедры мировой литературы и культуры  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
614990, Россия, Пермь, ул. Букирева, 15. [ira-tabunkina@mail.ru](mailto:ira-tabunkina@mail.ru)

В статье представлен сопоставительный анализ стихотворений русского поэта начала XX в. М.Кузмина и английского художника-графика конца XIX в. О.Бердсли. Рубежное мировосприятие обусловило основания для сравнения поэтики их произведений. Стихотворение Кузмина «Тени косыми углами...» рассматривается в контексте баллады Бердсли «Три музыканта» и в сравнении с ней. Мотивный анализ, анализ словаря произведения, композиции, хронотопа и субъектной организации позволяет сделать вывод о существенном влиянии баллады Бердсли на поэтическое сознание Кузмина.

**Ключевые слова:** Бердсли, Кузмин, сопоставительный анализ, рецепция, поэтика.

Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента Российской Федерации в рамках научного исследования «Поэтика русской и английской литературы рубежа XIX-XX вв.: традиции, рецепция, интерпретация», грант № МК–2181.2012.6

Рубежное мировосприятие родившихся в один год английского художника-графика, писателя и поэта Обри Винсента Бердсли (*Aubrey Vincent Beardsley*, 1872–1898) и русского поэта, прозаика, критика и музыканта Михаила Алексеевича Кузмина (1872–1936) может служить основанием для историко-культурного анализа их произведений, исследования различных механизмов рецепции (воздействие, заимствование, восприятие, влияние).

\*\*\*

Вместо событийности, пространственного движения героев музыкантов, какие мы видим в балладе Бердсли, у Кузмина присутствует движение суточного времени, описание внешнего мира (природы) соотносится с внутренним, духовным миром повествователя.

#### **Список литературы**

Багно В.Е., Сухарев С.Л. Михаил Кузмин – переводчик // XX век. Двадцатые годы: Из истории международных связей русской литературы»: сб. ст. СПб.: Наука, 2006. С. 147-183. URL: <http://www.proza.ru/2010/03/28/862> (дата обращения: 23.05.2011)

Баканова Т.П. Поэзия Артура Саймонза и английский символизм: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. 18 с.

Бочкарева Н.С., Табункина И.А. Художественный синтез в литературном наследии Обри Бердсли / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2010. 254 с.

Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха. М.: Наука, 1989. 304 с.  
Жирмунский В.М. Английская народная баллада // Английские и шотландские баллады / пер. С.Маршака. М.: Наука, 1973. С. 87–103.

\*\*\*

Fletcher I. Aubrey Beardsley. Boston: Twayne Publishers, 1987. 206 p.  
The New Oxford Book of Victorian Verse / ed. by Ch.Ricks. Oxford, New York: Oxford University Press, 1987. 655 p.

**POEMS “THE THREE MUSICIANS” BY A.BEARDSLEY AND “SHADOWS OF OBLIQUE ANGLES...”  
BY M.KUZMIN: COMPARATIVE ANALYSIS**

**Irina A. Tabunkina**

Candidate of Philology, Senior Lecturer of World Literature and Culture Department  
Perm State National Research University  
614990, Russia, Perm, Bukirev str., 15. [ira-tabunkina@mail.ru](mailto:ira-tabunkina@mail.ru)

The article is devoted to comparative analysis of poems *Shadows of oblique angles...* by Russian poet M.Kuzmin (1872–1936) and *The Three Musicians* by English graphic artist A.Beardsley (1872–1898)/ **Borderline worldview is based for comparison of their poetics. Kuzmin's poem is considered in the context of Beardsley's poem (ballad). Analysis of motives, chronotope and organization of subject, vocabulary work demonstrate a significant influence Beardsley's poetic features on Kuzmin's poetic consciousness.**

**Key words:** Beardsley, Kuzmin, comparative analysis, reception, poetics.

**Образец оформления статьи для лингвистического направления**

УДК 81'32

**ГРАФОСЕМАНТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ  
КАК СРЕДСТВО ОПТИМИЗАЦИИ  
ТРАНСДИСКУРСИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗНАНИЯ**

**Екатерина Владимировна Исаева**

к. филол. н, доцент кафедры английского языка профессиональной коммуникации  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
614990, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15  
[ekaterinisaeva@gmail.com](mailto:ekaterinisaeva@gmail.com)

В статье освещаются важнейшие результаты, достигнутые в ходе работы над проектом «Тезаурусное моделирование предметной области компьютерной вирусологии с применением нейросетевых технологий для автоматизации разработки онтологий» (РФФИ, проект N 14-06-31143). Целью статьи является описание особенностей трансдискурсивной коммуникации специального знания с применением методики графосемантического моделирования и интеллектуальных систем для упорядочения терминологии компьютерной вирусологии. Исследование выполнено на стыке прикладной лингвистики и ИКТ.

**Ключевые слова:** трансдискурсивная коммуникация знания, профессиональная коммуникация, графосемантическое моделирование, семограф, терминология компьютерной вирусологии.

В XXI в. в современном информационном обществе, человеку открываются новые возможности передачи и получения информации об окружающем мире. Этот двусторонний процесс коммуникации информации происходит в интердискурсивном пространстве. Участниками такой коммуникации являются носители экспертного знания в определенной предметной области (далее специалисты), и обладатели наивного знания (далее пользователи). Передача информации происходит путем ее перенесения из профессионального дискурса в наивный дискурс. Назовем этот процесс коммуникацией специального знания.

**Список литературы**

Богатикова Е.П., Бурдина О.Б., Исаева Е.В., Мишланова С.Л. Семантическая трансформация термина в полидискурсивном пространстве // European Social Science Journal 3. М., 2014. С. 199–205.

Белюсов К.И., Баранов Д.А., Ерофеева Е.В., Зелянская Н.Л., Ичкинеева Д.А. Прогнозирование научной области (на материале ведущего тематического журнала) // Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы. 2014. № 10. С. 13–25.

Новодранова В.Ф. Типы знания и их репрезентация в языке для специальных целей (LSP) // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания: сб. науч. тр./ под ред. Л.А. Манерко; Институт языкознания РАН;

Ряз. гос. ун.-т им. С.А. Есенина. Рязань, 2007. Вып.5. С. 136–140.

*Чернявская В.Е.* Интерпретация научного текста. СПб.: Наука, 2004. 114 с.

*Barsalou L.W.* Perceptual symbol systems // Behavioral and Brain Sciences. № 22 (4). 1999. P. 577–660.

*Dijk T.A. Van.* Discourse and Knowledge / In James Paul Gee – Michael Handford (Eds.), Handbook of Discourse Analysis. London: Routledge, 2012. P. 587–603.

## **GRAPH SEMANTIC THESAURUS MODELLING AS MEANS OF TRANSDISCURSIVE KNOWLEDGE TRANSFER OPTIMIZATION**

**Ekaterina V. Isaeva**

PhD, Associate Professor of ESP Department

Perm State University

15, Bukirev str., Perm, Russia, 614990

[ekaaterinaisae@gmail.com](mailto:ekaaterinaisae@gmail.com)

The paper presents the main results, obtained in the project «Thesaurus Modelling of Computer Virology with the Application of Neuronet Technologies for the Automation of Ontology Construction». The article is aimed at the description of graph-semantic based modelling with the application of intelligent systems for regulation of computer virology terminology. The research is done at the confluence of applied linguistics and IT.

**Keywords:** transdiscursive knowledge communication; professional communication; graphsemantic modelling; semograph; computer virology terminology

Участникам конференции, имеющим необходимость заблаговременного приезда, предоставляется возможность бронирования мест для проживания на более длительный срок. Очные участники конференции приглашаются также посетить Всероссийскую студенческую научную конференцию «Актуальные проблемы изучения современных иностранных языков и литератур», которая состоится **9 апреля 2018 г.** на факультете современных иностранных языков и литератур ПГНИУ.

### **Телефоны для справок:**

8(342)2396283 – доктор филол. наук, профессор кафедры лингвистики и перевода, заместитель декана по научной работе факультета современных иностранных языков и литератур Шутёмова Наталья Валерьевна (для лингвистического направления);

8(342)2396290 – канд. филол. наук, доцент кафедры мировой литературы и культуры Бячкова Варвара Андреевна (для литературоведческого направления).